

## Лингвистика

УДК 811.541

**Д.Р. ГРИГОРЬЕВА**

(itsnotmycomputer@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### **ХУДОЖЕСТВЕННО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ\***

*Выявлен значительный прагматический и художественно-эстетический потенциал метафоры на материале песенных англоязычных текстов. Отмечено частое использование развернутого типа метафоры в англоязычных песенных текстах.*

Ключевые слова: *метафора, сознание, текст, песенный текст, функция.*

На протяжении сотен лет музыка являлась неотъемлемой частью жизни людей. Музыка – это часть культурного наследия, она формирует у слушателей определенную картину мира, передает им информацию. Важным является факт оказания прямого воздействия музыки на психику человека. В свою очередь, эмоции являются психическим процессом. Таким образом, можно сделать вывод о том, что музыкальные песенные тексты имеют непосредственную взаимосвязь с эмоциональным состоянием человека. Изучение воздействия музыки, ее лингвистической составляющей в сочетании с инструментальным, иными словами – невербальным компонентом, на эмоциональное состояние человека представляет собой научную ценность.

Транслируя свои мысли и эмоции, автор текстов песен, как креативная языковая личность, способная видеть сходства между несопоставимыми понятиями, часто прибегает к использованию различных стилистических фигур и приемов с целью создания новых оригинальных образных ассоциаций. Один из наиболее часто употребляемых стилистических приемов – метафора. В одной из своих работ лингвист В.Н. Вовк писал, что в метафоре «потенциально заложена сила, разрушающая грани невозможного, способная приблизить далёкое и возвысить обыденное» [1]. Таким образом, используя такой стилистический прием в песенных текстах, автор преодолевает этнокультурное стереотипное мышление, создает новые неожиданные смысловые связи между явлениями или предметами, тем самым раскрывая собственные эмоции, чувства, отношения к описываемому явлению и делая его точку зрения более понятной для реципиента.

Частотной является ситуация, когда автору текста становится затруднительно передать все свои чувства и эмоции методом их прямого описания, т. к. оно не будет в полной мере отражать всю гамму переживаний. По мнению американских лингвистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона, в подобных случаях автор может прибегнуть к использованию метафоры и тем самым более точно эксплицировать свои эмоции, которые он хочет передать реципиенту и побудить их осмыслить [4]. Интересной является точка зрения о том, что метафора проявляется не только на языковом уровне, но также в мышлении и действиях, метафора сопровождает повседневную жизнь. Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» [Так же]. Из этого следует, что поведение человека в той или иной ситуации, отношение к жизни, мышление, а также его повседневные действия так или иначе обусловлены в значительной степени метафорами.

Опираясь на мнение В.Н. Вовка, который считает, что «художественная мысль видит в обычных бытовых явлениях и предметах нечто, обладающее дополнительным потенциальным смыслом, и, идя

\* Работа выполнена под руководством Красавского Н.А., доктора филологических наук, профессора кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

по линии обобщения и сгущения смысла, находит выход к бесконечным комбинаторным возможностям» [1], мы можем заключить, что метафорическое употребление слов, словосочетаний или выражений не имеет каких-либо лингвистических границ. Оно может быть ограничено только уровнем лингвосознания автора текста, его креативностью или нежеланием проявления в созданном тексте такого явления, как фантазмагория.

Отечественный лингвист Н.А. Красавский в своих исследованиях пришел к выводу, что высокая частотность использования метафоры объясняется социально-психологической релевантностью для человека его собственной деятельности в исследовании и преобразовании окружающего мира [2]. Опираясь на эту точку зрения, можно заключить, что появление у автора песенных текстов метафоры связано с возникновением у него определенных ассоциаций, приходящих в процессе сопоставления уже имеющихся в сознании образов, явлений или предметов с новой информацией.

В словаре-справочнике лингвистических терминов метафора определяется как употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова подчеркивают, что метафора, в отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, содержит исключительно второй компонент. Таким образом, метафора является одним из наиболее распространенных стилистических приемов ввиду своей компактности и образности употребления слов, а также разнообразности причин и черт, на которых может быть основано сходство между некими явлениями или предметами [3].

Лингвисты подразделяют метафоры на следующие две категории: языковая и художественная. Языковые метафоры являются общепринятыми, в то время как художественные метафоры носят индивидуальный характер автора, являются показателем его собственного художественного стиля, эстетического развития его личности и степень эмотивности его текстов.

Существует несколько функций, которые выполняет эмотивная лексика в песенном тексте. В качестве основных можно выделить следующие: предание эмотивности содержанию текста и создание эмотивной тональности. Дополнительными функциями являются эмоциональное воздействие на реципиента, описание и характеристика образов действующих лиц в тексте, эмоциональная оценка представленного автором текста мира или же собственно эмоциональная оценка его внутреннего мира. Ввиду врожденной эмотивности метафоры, использованные в песенном тексте автором, способствуют реализации перечисленных выше функций.

Проанализируем некоторые случаи употребления метафорических выражений в англоязычных песенных текстах. В качестве первого примера рассмотрим текст песни “Pierrot The Clown” группы “Placebo”. По словам автора текста, эта композиция повествует о разрушительных и жестоких взаимоотношениях людей, о сломанной любви, которая длится уже продолжительное время. Главным героем текста выступает мужчина, находящийся в отношениях с любимым человеком, но, тем не менее, страдающий от одиночества и терпящий физические и психологические унижения [5]. Наиболее точно передать сломленное состояние главного героя автор смог при помощи следующей развернутой метафоры: *“I’ll be wallowing in sorrow, wearing a frown, like Pierrot the clown”*. Чуть позже в тексте была употреблена похожая метафора: *“I’ll be wallowing in pity...”*. Мы можем заключить, что в данном случае метафоры показывают реципиенту не только описание личности главного действующего лица текста, но и в полной мере характеризуют изображенную автором ситуацию, ее действительность и эмоциональное положение. С целью описания личности второй половинки главного героя автор снова прибегает к использованию метафоры: *“How your promises went hollow, as you threw me to the ground”*. Опираясь на эти слова, мы можем сделать вывод о том, что этот человек – очень жестокий и черствый. Используя данный троп, автор добился у реципиентов чувства антипатии и негативных эмоций, направленных на данного персонажа.

В композиции “Nancy Boy” группы “Placebo” также можно заметить достаточное количество употребленных автором текста метафор для создания определенной эмоциональной атмосферы песни. Смысл композиции является довольно амбивалентным: по словам автора, песня не прославляет распущенность, однако она и не осуждает ее. Это – насмешка над наркотической распущенностью и экс-

периментами ради экспериментов. Текст рассказывает о жизни мужчины нетрадиционной сексуальной ориентации, находящегося в состоянии алкогольного опьянения и наркотического воздействия [6]. Уже первая строчка текста содержит метафору: *“Alcoholic kind of mood”*. Таким образом, автор сразу же стремится передать состояние главного действующего лица и вызвать у реципиента первый эмоциональный отклик. Метафора *“Cruising for a piece of fun”* также служит показателем эмоционального состояния героя. Автор использует и развернутую метафору, в которой прослеживается ассоциативная связь между олицетворенным мифическим персонажем, музой и идеями, что приходит человеку в голову: *“And it all breaks down at the role reversal / Got the muse in my head – she’s universal / Spinnin’ me round she’s coming over me”*. Таким образом, посредством употребления метафорических выражений автору удается передать полную картину происходящего в жизни главного героя текста реципиенту, воздействовать на его эмоциональное состояние, в полной мере охарактеризовать мир, в котором находится действующее лицо текста, а также поделиться собственной эмоциональной оценкой этого мира.

Рассмотрим употребление метафоры в песне *“Tainted Love”* в исполнении певицы Глории Джонс, написанной музыкантом Эдом Коббом. В тексте повествуется о некогда страстных и чувственных взаимоотношениях, но из которых исчезла любовь [8]. Пытаясь создать в воображении реципиента наиболее точную картину, которая отражала бы его собственную позицию и оценку таких любовных отношений, автор прибегает к использованию такого тропа, как метафора. Ее можно увидеть в следующей строке текста: *“This tainted love you’ve given”*. Таким образом, эта метафора, которая также фигурирует в названии песни, является главным стилистическим приемом, который использует автор и транслирует ее в сознание реципиентов, вызывая у них эмпатию к главному действующему лицу текста и жалость к сложившейся ситуации. При помощи этой метафоры можно увидеть эмоциональное отношение автора к обстоятельствам подобного рода и его субъективное восприятие таких взаимоотношений.

Еще одним примером яркого употребления метафорического выражения в тексте песни является композиция *“Boulevard of Broken Dreams”* группы *“Green Day”*. Текст данной песни нужно рассматривать в контексте альбома *“American Idiot”*, в котором главным действующим лицом является Иисус из предместья. Основными темами данного текста являются душевная боль, разочарование, одиночество, которые воспринимаются в качестве образа жизни, и чтобы показать это, автор текста употребляет развернутую метафору [7]: *“I walk this empty street / On the boulevard of broken dreams / Where the city sleeps / And I’m the only one and I walk alone”*. Автор сравнивает доминантные эмоции (грусть, одиночество и разочарование) главного действующего лица со спящим городом и бульваром «разбитых грез», по которому персонаж идет в одиночестве. Из этого можно заключить, что автор, применив этот стилистический прием, сумел в полной мере охарактеризовать внутренний мир героя и дать ему эмоциональную оценку, а также предать содержанию текста эмотивность.

Таким образом, в песенных текстах англоязычных исполнителей стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений (в частности метафора), являются важными элементами, при помощи которых возможна более точная передача заложенной информации, тем не менее, заставляющая реципиента прибегать к расшифровке ассоциативных рядов, а также полная трансляция эмоций. Метафоры имеют и эстетическое предназначение, обогащая текст и формируя художественную картину мира.

### Литература

1. Вовк В.Н. Языковая метафора в художественном тексте. Киев: Наукова думка, 1986.
2. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: моногр. Волгоград: Перемена, 2001.
3. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей / Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. 2-е изд. М.: Просвещение 1976. [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/linguistics/Metafora-1552/> (дата обращения: 31.01.2018).
4. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.

5. PLACEBO WORDZ. 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://traductionsetparoles.over-blog.com/article-15890150.html> (дата обращения: 29.01.2018).
6. PLACEBO WORDZ. 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://traductionsetparoles.over-blog.com/article-13736738.html> (дата обращения: 29.01.2018).
7. Song Story. [Электронный ресурс]. URL: <http://song-story.ru/boulevard-broken-dreams-green-day/> (дата обращения: 02.02.2018).
8. Song Story. [Электронный ресурс]. URL: <http://song-story.ru/tainted-love-song-history/> (дата обращения: 02.02.2018).

**DARIA GRIGOREVA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

**ARTISTIC-EXPRESSIVE POTENTIAL OF METAPHOR IN ENGLISH SONG TEXTS**

*The article deals with the revealing of the pragmatical and artistic-aesthetical potential of metaphor based on English song texts. The repeated usage of the extensive type of metaphor in English song texts is marked.*

*Key words: metaphor, conscience, text, song text, function.*